

E23 - The Luxury Liner Murders, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

My name's Conan Edogawa!

[00:02] ---

High school student Shinichi was forced
to take a drug that shrunk him!

[00:05] ---

Although smaller, my mind remains
that of a sharp detective!

[00:08] ---

A review of the last episode
will accompany the theme song!

[00:12] ---

It's a big ship, but there's
always only one truth!

[00:15] ---

The first end of the century in 100 years

[00:21] ---

When told to cry, I laughed instead

[00:34] ---

*The first end of the century
in a long, long time*

[00:40] ---

We're leaping into a wide open world

[00:46] ---

*The things I tried to
understand as a child*

[00:52] ---

remain a mystery even as an adult

[00:58] ---

*I'm neither a hotshot
nor especially great*

[01:04] ---

*All I understand is
the pounding of my heart*

[01:11] ---

It's neither an answer nor the truth

[01:17] ---

*All I have faith in is
the pounding of my heart*

[01:23] ---

That and nothing else

[01:46] ---

We were nearly stranded on an island

[01:48] ---

before we were picked up by a ship
that the Hatamoto family had reserved.

[01:52] ---

Including the three of us and the butler,
there were only 10 people onboard.

[01:56] ---

On our way back to land,
Hatamoto Gozo,

[01:58] ---

head of the Hatamoto family,
was murdered in his room.

[02:01] ---

The main suspect was Hatamoto Takeshi,

[02:03] ---

who entered the family
by marrying Hatamoto Natsue.

[02:06] ---

He turned out to be
the son of Zaiki Isao,

[02:08] ---

who killed himself after Gozo took over
his company 10 years earlier!

[02:13] ---

Since he had a motive, everyone decided
to lock Takeshi in a storeroom.

[02:17] ---

It looked like the case was closed,
but there was more to come.

[02:21] ---

Hatamoto Tatsuo, Akie's husband,
was found dead,

[02:25] ---

and Takeshi had escaped
from the storeroom!

[02:32] ---

The Luxury Liner Murders, Part 2.

[02:43] ---

Tatsuo!

[02:45] ---

Akie...

[02:46] ---

Hatamoto Akie

[02:46] ---

It's your fault!

[02:48] ---

Eh?

[02:49] ---

This never would've happened

[02:50] ---

if you hadn't brought Takeshi
into our family!

[02:53] ---

What do you have to say for yourself?!

[02:55] ---

You certainly are lucky!

[02:55] ---

Hatamoto Kitaro

Hatamoto Ichiro

[02:57] ---

Now that Takeshi's killed Father,

[03:00] ---

all of his fortune belongs to you!

[03:04] ---

You can't be serious!

I don't care about his fortune!

[03:09] ---

We're still not certain that Takeshi-san
is the one responsible, you know.

[03:14] ---

Conan-kun!

[03:15] ---

The storeroom door was unlocked
when we checked it out, right?

[03:19] ---

Yeah, that's right...

[03:22] ---

He couldn't have gotten out

[03:24] ---

unless someone unlocked it
from the outside.

[03:26] ---

That's right...

[03:28] ---

There were no signs of damage
on the door, either...

[03:30] ---

So if someone did unlock it,

[03:33] ---

then he has an accomplice in this room!

[03:45] ---

Hatamoto Takeshi

[03:50] ---

So let me get this straight.

[03:53] ---

At the time of Tatsuo-san's murder,

[03:55] ---

Hatamoto Joji

[03:56] ---

the three of you were alone
in your private rooms,

[04:00] ---

while you two were together
in your shared room.

[04:03] ---

Well, I couldn't sleep,
so I went for a little walk...

[04:07] ---

Which means that just
like the first murder,

[04:10] ---

aside from everyone
who was with Natsue-san,

[04:13] ---

nobody here has an alibi!

[04:15] ---

You gotta be kidding me!
My husband just died!

[04:19] ---

Why am I a suspect?!

[04:22] ---

You're the one who's
happiest to see him dead.

[04:27] ---

I know that you've been
seeing other men!

[04:32] ---

You had a big enough reason
to kill Grandfather!

[04:36] ---

You're the one who wanted
his inheritance the most!

[04:40] ---

Stop it, you two! Please!

[04:47] ---

Did you draw that, Ichiro-san?

[04:50] ---

That's Natsue-san, isn't it?

[04:53] ---

And your son Ichiro isn't exempt either!

[04:56] ---

Am I wrong?

[04:58] ---

I'm sure he was pretty pissed

[04:59] ---

after Grandfather tore up
his prize-winning drawing!

[05:03] ---

That was Father's fault--
he never recognized this boy's talent!

[05:07] ---

Tatsuo always made fun of you, didn't he?

[05:10] ---

"Depressed introvert"
and stuff like that...

[05:12] ---

No! I didn't kill him!

[05:16] ---

And the one who wanted to be
free of Grandfather the most...

[05:20] ---

...was you, Uncle Kitaro!

[05:22] ---

What?

[05:24] ---

Ichiro! Where are you going?

[05:26] ---

The restroom.

[05:27] ---

Will you be alright by yourself?

[05:29] ---

I'll be fine. I'm not
a weakling like my father!

[05:34] ---

Ichiro...

[05:35] ---

Hey, Mr. Butler...

[05:38] ---

Did something happen
between Kitaro-san and Gozo-san?

[05:41] ---

Kitaro-sama has wanted to leave
the Hatamoto family for a long time.

[05:46] ---

He says he doesn't have the ambition
to run the family company.

[05:49] ---

Gozo-sama was greatly
opposed to the idea...

[05:53] ---

But even if he wasn't against it,

[05:55] ---

I don't think his wife Mariko-sama
would have allowed it either...

[06:02] ---

Detective!

[06:04] ---

It's been 20 minutes, but Ichiro
still isn't back from the restroom!

[06:08] ---

Don't tell me Takeshi got him!

[06:15] ---

Calm down! Stay where you are!

[06:17] ---

What?! But Ichiro isn't back yet!

[06:21] ---

Ichiro!

[06:21] ---

You mustn't leave the room, ma'am!

[06:24] ---

Conan and Ran! Are you there?!

[06:26] ---

Dad?!

[06:27] ---

Over here!

[06:29] ---

I'm going to the electrical room!

[06:31] ---

You two head for the restroom!

[06:33] ---

The restrooms were this way, right?

[06:36] ---

Yeah.

[06:38] ---

Wasn't that Ichiro-san's voice?!

[06:40] ---

Dammit!

[06:44] ---

Ow!

[06:48] ---

Ichiro!

[06:50] ---

My leg!

[06:51] ---

Hang in there, Ichiro!

[06:53] ---

He's alright! The wound isn't deep!

[06:55] ---

We need to bandage it up right away!

[06:57] ---

I'll get the first-aid kit!

[07:00] ---

Who did this to you?!

[07:02] ---

I don't know...

[07:03] ---

The lights suddenly went out
and then I sensed someone come in...

[07:07] ---

And then they stabbed me!

[07:12] ---

That's...

[07:16] ---

...My knife.

[07:18] ---

Don't tell me you did this, Joji!

[07:20] ---

Hold on!

[07:22] ---

I was with you all in the dining room
when the power went out!

[07:24] ---

I couldn't have done this!

[07:26] ---

That's true...

[07:28] ---

There is only one person
who could have done it!

[07:31] ---

Takeshi-kun!

[07:33] ---

No, that's not necessarily the case.

[07:36] ---

Let Natsue-san and Ran take care

of Ichiro-kun's bandage.

[07:40] ---

I'd like the rest of you to come
to the electrical room with me.

[07:45] ---

Is there something here?

[07:48] ---

Yes. Have a look for yourself.

[07:51] ---

What is this?

[07:53] ---

It's a type of timing device.

[07:55] ---

This one is simple enough
for anyone to set up.

[07:58] ---

You attach a heavy weight to the breaker,
balance it around a fulcrum,

[08:02] ---

and then put a candle in the middle.

[08:05] ---

After enough time passes,
the rope burns apart,

[08:09] ---

which causes the weight
to pull down on the breaker.

[08:12] ---

Judging from how much
of the candle has melted,

[08:14] ---

this was all set up quite a while ago.

[08:16] ---

In other words, any one of you could
be responsible for the power outage.

[08:22] ---

At any rate, I'll take the responsibility
of finding Takeshi-san.

[08:26] ---

Until I do, I don't want any of you
to take a step out of the dining room!

[08:44] ---

Does it hurt, Ichiro?!

[08:47] ---

Damn it...

[08:48] ---

I can't believe we've looked this
hard but still haven't found him!

[08:51] ---

Then maybe he's not
on the ship anymore?

[08:53] ---

I don't think we've
searched everywhere yet...

[08:57] ---

Like everyone's rooms!

[09:07] ---

He's not in Kitaro-san's room.

[09:11] ---

These two seem to have rather
different personalities.

[09:15] ---

Is their marriage holding up well?

[09:17] ---

Yes. They're both cousins,
and although it may not look like it,

[09:21] ---

they've been good friends
since they were little.

[09:24] ---

They're cousins and they're married?!

[09:26] ---

Yes. Come to think of it,

[09:29] ---

Gozo-sama was extremely
opposed to them, too.

[09:32] ---

"Them, too"?

[09:39] ---

Doesn't look like he's
in Joji-san's room, either.

[09:44] ---

Hey, is this his knife case?

[09:47] ---

What?!

[09:51] ---

Two of his knives are missing!

[09:54] ---

What does it mean?

[09:55] ---

One knife we found right
after Ichiro-kun was attacked,

[09:59] ---

but where's the other one?

[10:04] ---

This must be Ichiro-san's room!

[10:06] ---

See? These are his drawings!

[10:08] ---

That's no reason to
enter the room carelessly!

[10:10] ---

Takeshi-kun could be hiding
in here with a weapon!

[10:14] ---

Wow, he's really good!

[10:16] ---

Who knows, maybe there's a drawing
of the murder scene here!

[10:21] ---

Yeah, right.

[10:27] ---

Hey now, don't touch those!

[10:30] ---

Alright.

[10:34] ---

He's not in here, either.

[10:36] ---

It would seem not.

[10:38] ---

Hey, what's this?

[10:40] ---

Charcoal. You use it for rough sketches.

[10:43] ---

Then what's this?

[10:45] ---

Hey, get the lead out. We're moving on.

[10:48] ---

Coming!

[10:49] ---

It's an ordinary eraser.

[10:52] ---

I see...

[10:56] ---

He wasn't in our rooms
or in Natsue-san's room.

[11:00] ---

All that's left is
Akie-san's room here...

[11:06] ---

I guess he's not on the ship anymore...

[11:11] ---

Did you find something?

[11:12] ---

No! Nothing at all!

[11:14] ---

Oh well.

[11:16] ---

Let's return to the dining room for now.

[11:22] ---

Hey, Mr. Butler.

[11:25] ---

Do you know if...?

[11:30] ---

Did that ever happen?

[11:31] ---

How did you find out?

Only Gozo-sama and I know about that!

[11:37] ---

So I'm right!

[11:39] ---

The first incident,
in which Mr. Gozo was killed...

[11:42] ---

The bread found near the body,
and the location of the murder weapon...

[11:47] ---

The second incident,
in which Tatsuo-san was killed...

[11:49] ---

The splash and thud sounds I heard
at the time of the murder...

[11:53] ---

The person who unlocked
the storeroom door...

[11:56] ---

And then the third incident, in which
Ichiro-san was stabbed in the dark...

[12:01] ---

Each of these mysteries is connected
by a single thread!

[12:12] ---

Hey, come here a sec!

[12:16] ---

What is it?

[12:18] ---

Did you find something?

[12:26] ---

Sorry, old man!

[12:31] ---

Huh? Where's Dad?

[12:33] ---

He has something important to say,

[12:34] ---

so he wants everyone to come
to Akie-san's room in 10 minutes.

[12:39] ---

Something important to say?

[12:41] ---

Tell the others!

[12:46] ---

Come on! Come on!

[12:49] ---

The old man's voice is #59...

[12:53] ---

You know who did it?!

[12:55] ---

Yes. Someone on this ship was
responsible for all three incidents.

[13:00] ---

Who is it?!

[13:03] ---

It's obviously him!

[13:05] ---

It was Takeshi's doing!

[13:06] ---

Now, now, just calm down...

[13:08] ---

Before I reveal the killer's name,
let us look at the incidents again.

[13:13] ---

First was Incident #1, in which
Mr. Gozo was murdered in his room,

[13:16] ---

which had been locked from the inside.

[13:19] ---

From the fact that there
was blood on the doorframe,

[13:22] ---

Mr. Gozo likely escaped back into
his room after he was stabbed outside.

[13:25] ---

He then locked the door,
but fell lifeless soon after.

[13:30] ---

We later found a flower on the ground

in front of the room!

[13:34] ---

Yeah! Takeshi was wearing it!

[13:38] ---

That means he did it!

[13:39] ---

But there is one strange detail.

[13:42] ---

Even though Mr. Gozo was
stabbed outside his room,

[13:45] ---

there were no blood marks
in the hallway.

[13:48] ---

Are you sure the killer
didn't wipe it up

[13:50] ---

to delay us from
discovering the corpse?

[13:53] ---

I'm not refuting that fact--

[13:54] ---

I'm just saying that the flower fell
after the blood was wiped up!

[13:59] ---

I can understand if the
killer accidentally dropped it

[14:01] ---

while stabbing the victim
and then escaping...

[14:03] ---

But the killer meticulously
wiped up the blood.

[14:06] ---

By leaving the flower there,
everyone would've noticed it.

[14:10] ---

Especially if it was dropped
during the middle of cleaning.

[14:12] ---

In other words, the killer purposely
left the flower on the ground

[14:16] ---

in order to make
Takeshi-san look guilty.

[14:20] ---

Next is Incident #2, in which

Tatsuo-san was murdered on the deck.

[14:24] ---

Unlike the first incident
with its flower

[14:26] ---

and the third incident
with its fancy set-up,

[14:29] ---

this incident lacked
any sort of artificiality.

[14:33] ---

If these were all indeed
done by the same person,

[14:35] ---

my guess is that the
2nd murder was an unplanned one.

[14:42] ---

Now then, why was Tatsuo-san murdered?

[14:46] ---

The answer to that question
is in this case.

[14:49] ---

That's my knife case!

[14:52] ---

Have a look. Two knives are missing.

[14:56] ---

We found one of them
at the scene of Incident #3,

[14:59] ---

but where did the other one go?

[15:00] ---

The main point here is in
the two sounds that Conan heard.

[15:05] ---

The thud was likely the sound
of the killer striking Tatsuo-san,

[15:09] ---

but what was the splash
that came before it?

[15:12] ---

Here's what I'm thinking--

[15:14] ---

the splash sound was the
other knife from this case.

[15:19] ---

If Tatsuo-san just happened
to see it thrown overboard,

[15:22] ---

the killer could have killed
him to keep things quiet.

[15:25] ---

That would make the most sense.

[15:27] ---

But Takeshi vanished from the storeroom
after the 2nd incident!

[15:32] ---

Yeah! Takeshi is the
most suspicious here!

[15:35] ---

No, that storeroom door
was locked from the outside.

[15:39] ---

Escape would have been impossible

[15:42] ---

unless someone unlocked it for him!

[15:43] ---

Who was it then?!

[15:44] ---

Who opened it?!

[15:46] ---

The killer.

[15:49] ---

Tatsuo-san's murder wasn't
part of the killer's plan,

[15:52] ---

and it took place
while Takeshi-san was locked up.

[15:55] ---

The killer worked so hard to
make Takeshi-san look guilty,

[15:58] ---

but this 2nd murder would do just
the opposite and prove his innocence.

[16:02] ---

So the killer unlocked the door.

[16:06] ---

This was done to make it
look like Takeshi-san

[16:08] ---

had the ability to murder
Tatsuo-san, as well.

[16:11] ---

Then why did Takeshi-san run away?!

[16:14] ---

Yeah! We still haven't found him!

[16:17] ---

Let's have him explain that himself.

[16:20] ---

Takeshi-san. Why don't you
stop hiding and come out?

[16:25] ---

He's in this room?!

[16:29] ---

Takeshi-san!

[16:38] ---

Takeshi-san!

[16:39] ---

Now then, tell us what happened
when you escaped from the storeroom.

[16:44] ---

I thought something
happened to Natsue...

[16:48] ---

I couldn't stand around doing nothing,

[16:49] ---

and as I was pounding on the door,
it suddenly unlocked.

[16:53] ---

I ran out of there!

[16:54] ---

And then when I went up to the deck...

[16:57] ---

Takeshi did it again!

[17:00] ---

Tatsuo!

[17:02] ---

Realizing that I would be blamed again,

[17:04] ---

I ran into Akie-san's room,
whose door just happened to be open.

[17:08] ---

After that, I stayed inside
the closet the entire time.

[17:11] ---

So the person who stabbed
Ichiro-san during Incident #3

[17:14] ---

wasn't him either...

[17:16] ---

Who was it?!

[17:17] ---

Why would they do something
this horrible to Ichiro?!

[17:20] ---

Because the killer made a big mistake.

[17:24] ---

Mistake?

[17:25] ---

Yes. Unlocking the storeroom door.

[17:29] ---

The killer had managed
to frame Takeshi-san,

[17:32] ---

but now it looked like he had
an accomplice who had let him out!

[17:36] ---

It wasn't until then that anyone
started to suspect the real killer!

[17:40] ---

Flustered, the murderer
came up with a scheme

[17:44] ---

to avoid any further suspicion...

[17:46] ---

Incident #3, in which Ichiro-san
was attacked in the restroom.

[17:52] ---

But it was in this incident that
the killer dug his own grave.

[17:58] ---

In the darkness, the killer shouldn't
have been able to see Ichiro-kun.

[18:02] ---

Even so, he was clearly able to see
Ichiro-kun well enough to stab him.

[18:06] ---

How could that be?

[18:08] ---

Moreover, the weapon was found
lying at the scene of the crime.

[18:12] ---

Unlike the first two incidents,
the attacker didn't leave with the weapon!

[18:18] ---

No, the attacker couldn't
have left with it.

[18:21] ---

After all, he couldn't go anywhere

with his injured leg.

[18:27] ---

You don't mean to say--

[18:29] ---

That's right.

[18:30] ---

The person who stabbed him...
was Ichiro-kun himself!

[18:33] ---

And the one who killed
Mr. Gozo and Tatsuo-san...

[18:38] ---

...was you, Ichiro-kun!

[18:45] ---

Ichiro...

[18:47] ---

The reason you put the lights out

[18:49] ---

was because you didn't want
to identify your attacker.

[18:52] ---

If you said it was Takeshi-san
and then he was found innocent later,

[18:58] ---

then all the suspicion
would fall onto you.

[19:01] ---

This is all conjecture!

[19:04] ---

Do you have any evidence
that Ichiro's the murderer?!

[19:06] ---

This is the evidence.

[19:08] ---

The piece of bread that was
found near Mr. Gozo's body.

[19:14] ---

A piece of bread?

[19:16] ---

Ichiro-san is an art student.

[19:18] ---

And right before Mr. Gozo was murdered,

[19:22] ---

he was drawing a picture on the deck.

[19:23] ---

Bread pieces are sometimes used
as erasers for charcoal sketches,

[19:27] ---

and I hear that these pieces
often fall into artists' cuffs.

[19:31] ---

When he stabbed Mr. Gozo,
that piece of bread fell out of his cuff.

[19:36] ---

It fell onto Mr. Gozo's blood, you see.

[19:39] ---

What's more, this bread piece
has a tiny bit of charcoal on it.

[19:43] ---

There is no doubt that it was
Ichiro-kun who dropped it!

[19:46] ---

But he has no motive!

[19:49] ---

Ichiro had no reason to kill Father!

[19:51] ---

I, myself, couldn't tell what
his motive was until the very end.

[19:56] ---

Until I saw something
in his room, that is.

[20:00] ---

Something in his room?!

[20:01] ---

This.

[20:03] ---

This is Ichiro-kun's motive
for killing Mr. Gozo.

[20:09] ---

How is a picture his motive?

[20:10] ---

The answer is in the drawing itself.

[20:13] ---

I don't see how...

[20:16] ---

Stop it...

[20:18] ---

Stop it!

[20:20] ---

Wait! All these drawings are of Natsue!

[20:29] ---

Ichiro! Don't tell me you--

[20:33] ---

That's right.

[20:34] ---

Ichiro-kun was in love
with Natsue-san.

[20:41] ---

Ichiro-san...

[20:43] ---

I heard from Suzuki-san, the butler.

[20:46] ---

Unable to reveal
your feelings to Natsue-san,

[20:49] ---

you went to Mr. Gozo and--

[20:50] ---

It's true! I asked him
to let me marry Natsue-san!

[20:56] ---

But he wouldn't hear me out!

[20:59] ---

He refused to give his beloved
Natsue-san to someone like me!

[21:02] ---

And soon after that,
almost as if to spite me,

[21:05] ---

he announced that Natsue-san
was going to marry Takeshi-san!

[21:09] ---

And then when he yelled at me yesterday

[21:13] ---

while I was on the deck,
drawing Natsue-san...

[21:16] ---

Tell him to give up
his hopeless dream!

[21:19] ---

I couldn't forgive them!

[21:22] ---

Not my grandfather, who refused
to let me marry Natsue-san...

[21:25] ---

Nor Takeshi-san, who stole
my Natsue-san away from me!

[21:52] ---

Just my imagination

[21:55] ---

*Playing with threads around my finger
while drinking lukewarm tea*

[22:06] ---

*Let's walk lightly
to the bossa nova rhythm*

[22:14] ---

The puzzle pieces are in my hands

[22:20] ---

That's right...

[22:25] ---

*I was in the same place last week
but with different clothes*

[22:36] ---

*Step by step,
there's no reason to be anxious*

[22:43] ---

*Case by case,
I don't care if you laugh*

[22:50] ---

*Beyond the countless days,
she's waiting for me*

[22:59] ---

I gotta go my own way

[23:12] ---

Takeshi-san.

[23:13] ---

*Do you still feel the same way
toward my grandfather and us?*

[23:18] ---

I am the son of Zaiki Isao,

[23:22] ---

*who committed suicide after the
Hatamoto Group took over his company.*

[23:26] ---

*And it's true that I got close to you
because I hated your grandfather.*

[23:30] ---

But ever since I met you...

[23:37] ---

*The tragedy was caused
by a shy young man*

[23:40] ---

*who was unable to put his
secret thoughts into words...*

[23:45] ---

The ship is nearing Tokyo...

[23:48] ---

*...while being bathed by the red sunset
that is the sadness and despair*

[23:52] ---

of Ichiro-san and the
entire Hatamoto family.

[24:11] ---

She has...

[24:11] ---

...Amnesia?!

[24:14] ---

That's him!

[24:22] ---

Why is the man from the racetrack

[24:23] ---

after Maya-san?!

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

The Case of the
Mysterious Woman with Amnesia.

[24:47] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Brooch.

[24:52] ---

Next episode the old man finds himself in danger.

[24:55] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:11:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee